



女 王
伊 丽 莎 白 一 世 传

女王伊丽莎白一世传

〔英〕J. E. 尼尔 著

聂文杞 译

PC21/20

商 务 印 书 馆

1992年·北京

J. E. Neale

QUEEN ELIZABETH I

First Published in Great Britain by

Jonathan Cape Ltd 1934

Published in 1979 by Triad/Panther Books Ltd

根据特里亚德/黑豹出版社 1979 年重印版译出

NŪWĀNG YĪLISHĀBĀI YISHÌ ZHUĀN

女王伊丽莎白一世传

〔英〕J. E. 尼尔 著

聂文杞 译

责任编辑 周颖如

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-00968-5/K·167

1992 年 9 月第 1 版

开次 850·1168 1/32

1992 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 348 千

印数 0-6 000 册

印张 14 5/8 插页 3

定价：6.80 元



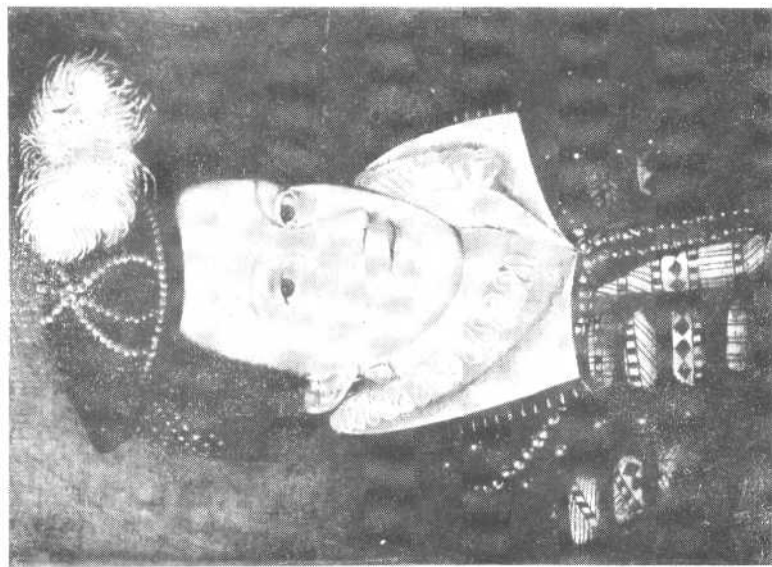
女王伊丽莎白一世像（1558—1603年在位）

（采自 The Oxford Illustrated History of Britain 第288 页后插页）



玛丽女王 (1553—1558年在位)

(采自The Oxford Illustrated History of Britain第262页)



苏格兰的玛丽女王 (1542—1587年)

(采自Queen Elizabeth 第110页后的插图)



伊丽莎白女王一世之父亨利八世 (1491—1509年)

(采自 The First Elizabeth 第 224 页后第一面插图)



威廉·塞西尔 (1520—1598年)

(采自 The First Elizabeth 第 11 页插图)



罗伯特·达德利

(采自 The First Elizabeth 插图第 8 页)



沃辛厄姆

(采自 同上书插图第 9 页下端)



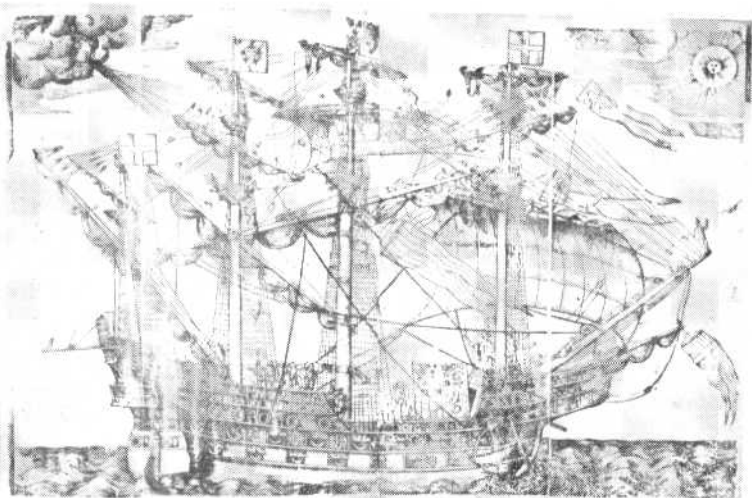
沃尔特·雷利

(采自 Elizabeth I and Her Parlements
第 370 页后插图)



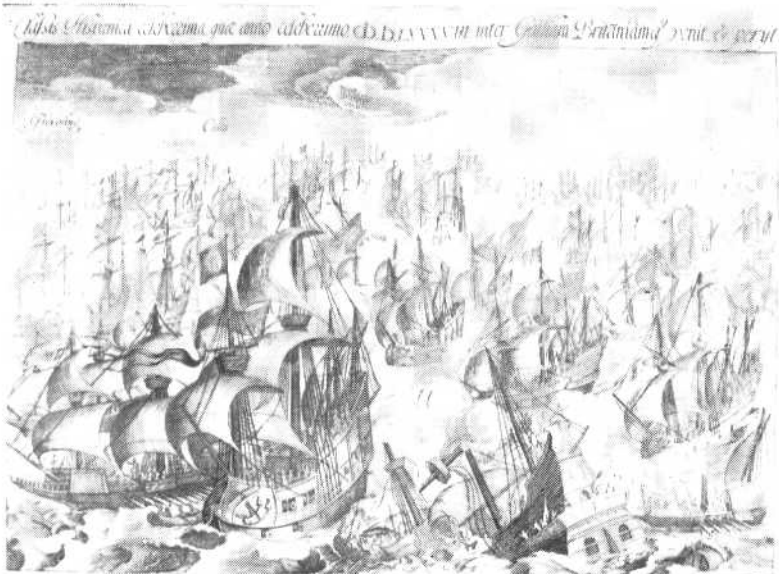
埃塞克斯

(采自 Queen Elizabeth 第 342 页后插图)



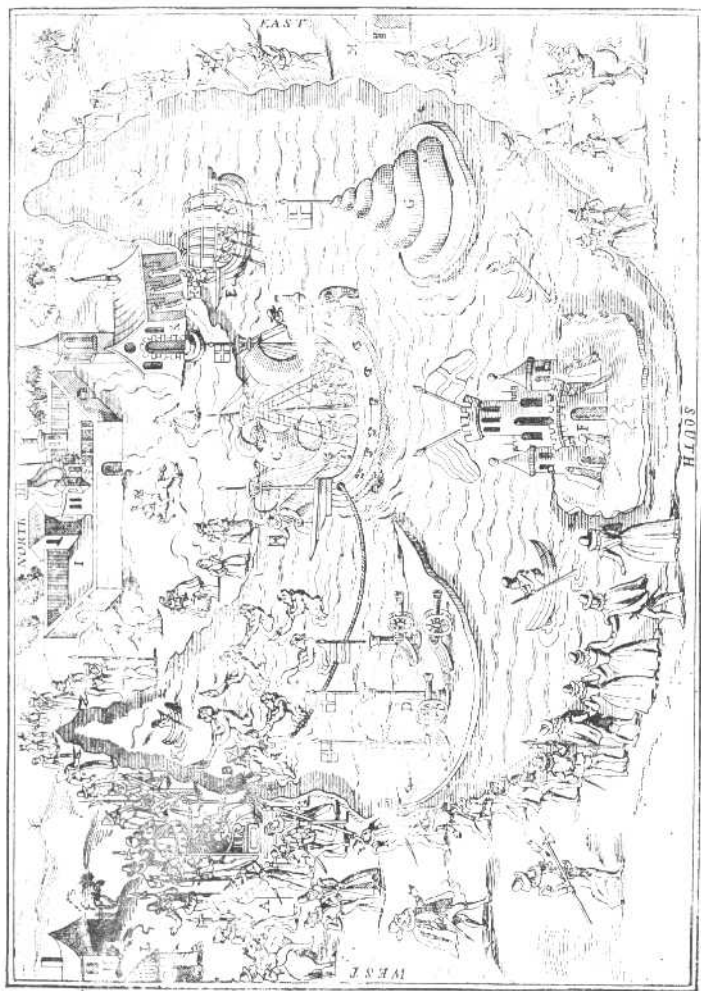
与西班牙无敌舰队作战的英国舰队旗舰

(采自 Oxford Illustrated History of Britain 第271页下半)



1588年7月被英国舰队追逐溃散于佛兰德沿岸的西班牙舰队

(采自同上书第272页上半)



埃尔维森大池塘

A. 女王座位及其随从 B. 涅流斯及其他善神 C. 仙女尼埃拉和三位歌手 D. 船岛 E. 与尼埃拉的歌手们
 叫和的小船 F. 墨叠岛 G. 蜗牛岛 H. 庄园房屋 I. 女王行宫 K. 女王衣室

(采自Queen Elizabeth(1934年版)第210页后插图)

中译本序言

都铎王朝女王伊丽莎白一世在英国历史上被誉为“一代英主”，尼尔这本著作在史学界被认作是女王的标准传记。

伊丽莎白一世君临英格兰长达44年有余，大体相当于16世纪后半期(1558—1603年)。那时是英国社会变化剧烈的时期，这种变化包罗了经济、政治、文化、宗教诸方面，标志着英国正向着近代化的道路迈进。

16世纪英国农村发生明显变化。农业生产技术有很大的提高。这一时期，特别是1560年以后出版的许多农书记录了提高生产力的经验。圈地运动在都铎时期一再出现高潮，尽管波及范围不大，但它初步划破了笼罩在英国农村上的封建主义乌云，从而透露出资本主义的曙光。英国农村中这些变化常被历史学家称作“农业革命”。

在手工业方面，长期被誉为“民族工业”的毛纺织业在都铎王朝前期只是一枝独秀。尽管近年来一些英国著名学者如拉斯莱特、帕利塞等对于某些大规模的集中手工工场的出现提出质疑，但是大量的分散手工工场的存在已传递出资本主义手工业的消息。1549年，英人曾抱怨本国工业不振和大量外货进口。但到1580年情况已经改变。这一年，当莫斯科公司打算派出船只取道北冰洋寻求通往中国的商路时，著名地理学家哈克路特曾建议其领导人多携带英国工业品样品前往。所开货单品种繁多，大都是30年前仰仗进口的日用商品，此时不仅自给，而且有余，渴求外销。采矿、冶炼、制铁、造船等大型产业在都铎后期都在迅速发展。在女

王的大臣威廉·塞西尔和莱斯特伯爵的倡导下，从德国引进技术，延聘专家，成立矿业公司，建起制铁工业中最早的资本主义企业。都铎早期诸王开始注重船舶建造，但成就不大。伊丽莎白时，造船业蓬勃发展，除了代特福德、南安普敦等主要造船中心以外，几乎每个小港口城镇都居住着熟练的造船工。到16世纪80年代初，英国拥有的100吨位的船只已接近180艘。重型工业的增长加强了英国的实力，为后来称雄海上奠定基础。

都铎时期商品经济有较快的发展。国内贸易虽因本时期原始资料缺乏，研究不深，但是可以肯定，其数额是远超过对外贸易的。海外贸易的地域日益扩向远方，大多数的贸易公司在伊丽莎白时期建立起来，其中一部分股份公司已属于资本主义性质。

16世纪后半期，英国城市日趋繁荣，地方城市约有70个，或以商业，或以手工业著称。伦敦是全国最大的城市，女王即位之初，伦敦人口约有10万，到女王末年猛增到20万。它聚集了全国大部分财富，从历次向朝廷提供补助金的数字看，它比起位居第二的城市诺里奇来，要多出10倍，有时甚至多30倍。伦敦既是全国政治中心，也是经济中心，还是外贸中心。这里居住着来自全国各地的商人。伦敦市政为12个大的同业公会的富商所主宰。伦敦居民拥戴信奉英国国教的女王，成为女王政策的重要支柱。

资本主义关系的成长使得16世纪英国社会阶级结构和阶级关系发生变化，其特点是旧贵族的衰落和乡绅的兴起。这一问题虽然在英美史学界一直争论未休，但人们清楚看到此时的封建贵族已面临危机，而带有资本主义倾向的乡绅阶层正在兴旺发展。都铎王朝建立后，对封建贵族采取裁抑政策，吝于封赠爵秩，贵族人数不多。伊丽莎白在这方面比起乃祖乃父更加保守。贵族们手无实权，麇集都城，参与上流社交活动，乞求国王恩典。他们挥霍无度，坐吃山空，经济处境每况愈下。1558年底，每一贵族平均占

有庄园 54 座，到 1602 年底，只占有 39 座，平均减少四分之一以上。1559 年，已有六家贫穷贵族年入在 500 镑以下，低于乡绅平均岁入。乡绅参与圈地，从事兼并，靠出租土地或经营农场发财致富。这个队伍又从富商、退休官吏和发家的自耕农得到补充。乡绅子弟被送进大学或法律学校读书，或送往城市学徒，一部分人后来成了官吏或富商。乡绅中许多人在本乡担任治安法官，有的到朝廷中任职。书中提到的一些朝廷大员都出身于这个阶层。所以作者在书中写道：“从这个阶级中，都铎诸王选拔出他们最好的臣仆。”

16 世纪后期，英国社会经济的发展是显著的，然而促成这种发展的国内外有利环境却是得之不易的。伊丽莎白即位之初所面临的局面十分棘手。亨利八世的穷兵黩武和滥发劣币破坏了经济；爱德华六世时出现了贵族结党和人民暴动；玛丽恢复天主教引起了宗教纷争，对外战争失败招致了人民的强烈不满。国际形势也十分险峻。西班牙、法兰西、苏格兰形成了对英国的月牙形包围圈，前朝对法的战争状态还未结束。英国此时是信奉新教国家中主要的一个，大陆上的新教徒视英国为新教的堡垒。这不仅加深西、法天主教国家的敌视，更激起罗马教廷的仇恨，它们都是必欲颠覆之而后已。国力不甚强大的英格兰处于天主教势力的包围之中。

伊丽莎白一世的统治就是在这种形势下开始的。经过近半个世纪，英国在近代化道路上前进了很大的一步，国内长期保持稳定，经济得到迅速发展，战胜西班牙后，成为海上强国。

要想将伊丽莎白 70 年的生活、44 年的功业收入一本篇幅不大的传记里，难度是极大的。作者尼尔根据浩繁的史料，以其深邃的识见，从这 70 年的历史中选择一些关键性问题作为线索，为女王生平勾划出一幅浓淡相间的轮廓。这些问题主要是宗教问题、

外交问题、婚姻问题和王位继承问题。这些问题相互关联，又互相制约，是都铎王朝治乱兴亡之所系，也与女王切身利益密切相关。几十年间，女王一直为这些问题所缠绕，甚至为之牺牲了自己的终身大事。

英国宗教改革发端于 16 世纪 30 年代。伊丽莎白出生后即接受英国国教的洗礼和命名。此后直到她登上王位的 25 年间，英国宗教改革经历了停滞、前进、天主教复辟的曲折历程。宗教改革的反复，把英国人民撕裂成多起，宗教迫害和信徒流亡时时发生。国教徒对于伊丽莎白的登位寄予希望，指望她将英国宗教改革推向深入。然而女王深知兹事体大。天主教在英国仍拥有巨大的势力，激进的宗教改革甚或会危及女王的专制统治。她表示要效法其父所做那样致力于宗教改革。重建的英国国教保留下许多天主教教义和教仪，这就是本书所说的“兼容并包”的宗教政策。激进的国教徒对此不满，要求加以“清理”，他们成了“不驯服的臣民”。女王的宗教政策为她这一朝代避免了当时在大陆上多处爆发的宗教战争。

在强敌环伺的形势下，外交政策是英国政府保卫国土的重要手段。领地广袤的西班牙是英国最危险的敌人。西王菲利普二世与玛丽女王结婚后曾获得英王的称号，在玛丽死后对于这片国土依然觊觎不舍。法国与英国为夙敌，长期兵连祸结。玛丽女王随同西班牙对法作战，丧师失地，到伊丽莎白登位时尚未议和。同法国长期结盟的苏格兰又从北面构成对英国的威胁。在大敌当前的时刻，女王政府巧妙地利用了敌国之间及其内部的矛盾。西、法两国在历时 65 年的意大利战争中是交战的双方，直到伊丽莎白即位的第二年始行议和。到 60 年代，这些国家内部都出现了麻烦：法国国内发生了胡格诺战争；西班牙庞大帝国中爆发了尼德兰革命；苏格兰也发生了反对女王玛丽·斯图亚特的苏格兰长老会起义。

女王政府利用时机，折冲樽俎，几次弭战火于未然。这期间，女王不但亲自运筹帷幄，而且不惜以自身婚事为筹码，施展婚姻外交。英国以纵横捭阖的外交手段为自己赢得了20多年的和平发展时间，到80年代英西之间战争不可避免时，英国已蓄积起相当的实力，足可与西班牙一决雌雄了。

都铎王室以远支夺得王位，王室的子嗣几代单传，对于保持王位继承不断的问题极为关注。亨利八世为此几次作出规定，排定其子女继承王位的顺序。爱德华六世和玛丽都不曾留下后嗣，传到伊丽莎白已是这一顺序的最末一个。女王的婚姻问题不仅关系到王朝的断续，同时也牵涉到王国的前途。玛丽女王的婚姻给英国带来的祸患已成为前车之鉴。正因如此，女王的婚事遂成为举国上下关心的大事。尽管外国王公贵胄前来求婚者络绎不绝，大臣和枢密院一再敦促，但女王不能不从国家命运和宗教信仰诸方面细加斟酌。婚姻谈判涉及几个国家，持续20年，女王始终举棋不定，终致岁月蹉跎，年华老大，都铎王朝注定要断统了。

伊丽莎白终身未婚，子嗣无望，王位继承问题更形突出。按照都铎谱系，苏格兰女王玛丽·斯图亚特是最有资格的王位继承人。玛丽笃信天主教，曾扬言要在英国恢复旧教。她在苏格兰国内行为放荡，声名狼藉，被赶下王位，逃奔英国。多数英国人对她十分憎恶，一些下议院议员公开宣称，玛丽是个外国人，不能在英国继承王位。玛丽虽被女王政府幽禁达20年，但往往成为英国天主教阴谋的中心人物。伊丽莎白不愿担当屠戮亲族的恶名，更不愿开诛杀国王的先例，对玛丽一再宽容，直到阿宾顿阴谋败露和对西战争迫在眉睫的时刻，始行处决。天主教在英国卷土重来的威胁得以消除。新的王位继承人选则要到女王临终前才确定下来。至此，都铎王朝遂为斯图亚特王朝所替代。

上述几个问题构成了这本传记的基本线索，然而女王的业绩

远不止此。许多在本书中著墨不多的事功，诸如击败西班牙无敌舰队之类，已见于一般历史著作，传记作者有意从略，本文也不再赘述。这里只就当时的政治制度稍作一些补充。

都铎王朝实行专制君主制度。这种政权出现于封建制度走向解体、资本主义生产关系正在成长的历史时期，并受到新旧两种力量的支持。传记作者尼尔在另外的地方也谈到伊丽莎白一朝是一个“平衡”的时代，此时的“保守因素”和“新力量”互相抵消。这里的保守因素指的是旧的大封建贵族，新力量指的则是成长中的资本主义关系的代表阶层——乡绅和工商业者。女王正是凭借这两种力量的支持来行使其专制王权的。

女王的主要支持力量来自乡绅和商人，这些阶层为女王政府提供了得力的臣宰，也向议会输送了大批的下院议员。传记中提到的威廉·塞西尔、尼古拉斯·培根等枢密大臣都出身于乡绅家庭，对女王施政起了重要的辅弼作用。托马斯·格雷沙姆是伦敦大商人，充当女王的财政顾问，对政府财政多所擘划。议会在经济和政治方面给予女王以大力支持。伊丽莎白正是在这种新兴力量的辅佐与支持下，推行各方面的政策，为政局安定和经济繁荣创造了条件。

伊丽莎白本人在其治术与权谋方面也鲜明地表现出处于这个大变动时代的专制君主的特色。她自幼接受人文主义教育，博识多才。早年的坎坷际遇使她增长了政治阅历。即位以后，她勤于政事，通晓国情，知人善任，多谋善断。她倚畀塞西尔一派稳健大臣，但同时也重用一些激进人物。她善于驾驭群臣，而自己大权独揽，传记作者夸她是一位“熟练的女骑手”。女王深知新兴力量对专制王权支持的重要意义，也感到这一力量的进一步壮大对王权产生的严重威胁。她对议会采取了利用和控制兼施的手段。王权与议会的合作未能始终保持。议会变成“不驯顺臣民”批评女王政

策的讲坛。女王的“黄金演说”成为结束女王与议会关系的尾声。

女王的业绩获得臣民的称赞。1572年一篇献给女王的颂词写道：“在您的许多虔诚臣民遭到悲惨的屠杀和放逐之后，陛下奉天承运，万众归心，登上我国王位，恢复了真正的宗教，迅速地化战争为和平，变匮乏为富庶，改劣币为精金纯银，一切光荣归于陛下。”文字虽多溢美，但这些业绩却是符合人民利益的。女王的声望在战胜西班牙无敌舰队后达到巅峰，一些歌颂蒂尔伯里阅兵和海战胜利的歌谣把全部功绩归于“神圣的女王”。女王去世后的一个世纪里，声誉依旧不衰。女王的威望使得与她同时的对手也为之赞叹。如传记所载，教皇西克斯图斯说：“她诚然是一位伟大的女王。……她不过是一位妇女，是半个岛屿的女主人，然而她使得西班牙、法兰西、神圣罗马帝国和一切国家都畏惧她。”法王亨利四世在称赞女王的果断时也说：“只有她才是一位国王！只有她才懂得如何统治。”

关于伊丽莎白女王的评价问题，在英国学者中间虽然过去存在不同意见。但是后来渐趋一致，大都予以肯定。英国以外的学者对女王的评价则是褒贬不一，毁誉之间差别甚大。诚然，评价历史人物是一项深入细致的工作。对于伊丽莎白这样一位在位长久，功业浩繁的君王，评价工作更是复杂艰巨。见仁见智，自所难免。这篇短短的序言是难以担负起全面评价女王的担子的。我们只打算通过对伊丽莎白时代的粗略考察，大体判定女王的历史地位。

如前文所述，16世纪后半期英国社会发生了剧烈的变化。在伊丽莎白初登位时，英国在所有生产技术上都落后于欧洲其他国家。到了女王末年，在各个经济部门，生产力都有很大提高，各种工业都有明显发展。英国经济史专家 D. M. 帕利塞在评论伊丽莎白时期英国工业发展时指出：“如果认为‘都铎工业革命’是一

个夸张概念的话,人们至少可以看到18世纪工业革命的漫长序幕的缓缓开端。”另一位英国著名学者L.斯通认为英国中世纪与近代的分界线应划在1560—1640年之间,更精确些则应划在1580—1620年之间。从这个意义来讲,也可认为,英国的近代历史开始于伊丽莎白在位时期。

伊丽莎白生活在16世纪剧烈变化的时代,君临于一个蓬勃发展的王国。但是归根结底,她是一位封建专制君主,她要维护的是封建地主阶级的根本利益。这位英国女王具有文艺复兴时期欧洲君主的各种特点,而其最大的优点则是能够顺应时代的发展趋势。她重用代表新力量的臣宰,推行符合社会发展要求的政策,取得新兴阶级的支持,促进工商业的繁荣,从而造成英国历史上的一个为尼尔所欢呼的“伟大的时代”。作为这个时期的君主,她的历史作用是应予充分估计的。然而还须看到,发生在这个时期的资本原始积累过程对于一部分劳苦大众造成了损害,尽管这在社会前进中属于不可避免,但是居于决策地位的女王政府是不能辞其咎的。评价伊丽莎白的功过,对于此点也是不容忽略的。

本书作者J. E. 尼尔(1890—1975年)是本世纪英国著名的正统派历史学家。他出生于利物浦,家世清寒,学习刻苦,1914年毕业于利物浦大学。之后赴伦敦从英国史大师A. F. 波拉德教授学习、研究。1919—25年在伦敦大学历史系任助教,继续接受波拉德的指导,学问日益精进。1925—1927年赴曼彻斯特大学任英国近代史教授。自1927年起返回伦敦大学历史系任教授,直至1956年退休。他曾主持历史系系务,贡献甚多。自列入波拉德门墙以后,尼尔开始同伦敦历史学派建立联系,后来成为该学派的实际领导人。尼尔的学风承袭波拉德,极其重视史料,主张竭泽而渔。在他主持的